Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjmę was jako miły zapach, gdy was wyprowadzę spośród ludów i zgromadzę was z ziem, w których zostaliście rozproszeni, i dowiodę na was swej świętości na oczach narodów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy już wyprowadzę was spośród ludów i zgromadzę was z najróżniejszych krajów, po których zostaliście rozproszeni, wówczas przyjmę was jako miły zapach i wobec wszystkich narodów dowiodę na was mojej świętości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z waszą miłą wonią przyjmę was łaskawie, gdy was wyprowadzę spośród narodów i zgromadzę was z tych ziem, do których zostaliście rozproszeni; i będę uświęcony w was na oczach tych narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z wdzięczną wonnością łaskawie was przyjmę, gdy was wywiodę z narodów, a zgromadzę was z onych ziem, do którycheście rozproszeni byli, a tak poświęcony będę w was przed oczyma onych narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za wonią wdzięczną przyjmę was, gdy was wywiodę z narodów i zgromadzę was z ziem, do którycheście byli rozproszeni, i poświęcon będę wami przed oczyma narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjmę was jako miłą woń, gdy was wyprowadzę spośród obcych narodów i wywiodę was z tych krajów, w których byliście rozproszeni. Wówczas okażę się w was Świętym na oczach tych narodów |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjmę was łaskawie jako przyjemnie woniejącą ofiarę, gdy was wyprowadzę spośród ludów i zgromadzę was z ziem, w których zostaliście rozproszeni; i dowiodę na was mojej świętości na oczach narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jako przyjemną woń przyjmę was łaskawie, gdy wyprowadzę was z ludów i zbiorę was z krajów, w których zostaliście rozproszeni. Będę w was Święty na oczach narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z radością przyjmę was jako miłą woń, gdy wyprowadzę was spośród narodów i zgromadzę was z krajów waszego rozproszenia. Przez was pokażę swoją świętość innym narodom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W woni ofiary przebłagalnej będę wam łaskawy, gdy wyprowadzę was spośród narodów i zbiorę was z krajów, w których zostaliście rozproszeni, i okażę się w was święty przed oczyma narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В милому запаху Я вас прийму коли Я виводитиму вас з народів і прийматиму вас з країн, до яких ви були розсіяні в них, і освячуся в вас перед очима народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chętnie was przyjmę przy wdzięcznej woni, kiedy was wyprowadzę spośród ludów oraz zgromadzę z ziem, w których jesteście rozproszeni; i na oczach narodów będę w was uświęcony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze względu na tę kojącą woń znajdę w was upodobanie, gdy wyprowadzę wąs spośród ludów i zbiorę was z krajów, do których zostaliście rozproszeni, i w związku z wami będę uświęcony na oczach narodówʼ. |